

III - ARABE

III.1. La langue enseignée

L'enseignement des langues vivantes à l'école primaire met l'accent sur la communication orale. Le maître propose donc aux élèves d'aborder l'étude de l'arabe à partir du registre de l'arabe parlé qui restera le registre de référence jusqu'à l'entrée au collège. Il met en place des activités liées à la vie quotidienne, qui favorisent le plaisir de découvrir, de comprendre, de parler.

Néanmoins l'arabe est une langue plurielle et il est indispensable, afin d'éviter toute situation artificielle, que les élèves, à l'instar des locuteurs natifs arabophones, aient conscience de cette réalité dès le début de leur apprentissage : pluralité des dialectes parlés dans le monde arabe, mais aussi pluralité des registres et variétés de langue en fonction des situations de communication. Le choix du dialecte de référence est laissé à l'équipe enseignante qui devra d'emblée l'envisager dans la durée. Mais cela n'exclut pas le recours aux autres dialectes : contes, poésies, chansons, proverbes, publicités, extraits de films... Quant à l'arabe littéral, il doit naturellement trouver la place qui est la sienne : l'écrit est (sauf exception) en littéral, mais l'élève apprend aussi des poésies, des proverbes... en littéral. Une articulation réfléchie et programmée de l'utilisation de ces deux registres est indispensable. Il importe de consulter les documents d'accompagnement qui donnent des indications précises à ce sujet.

Dès le début, le maître place ainsi les élèves dans la perspective d'un parcours linguistique dont l'objectif, à l'issue de la scolarité, n'est pas seulement l'apprentissage d'un parler arabe, mais bien l'accès à tous les registres de la communication en arabe, y compris celui de la communication standard voire de la communication académique, par la maîtrise de la langue orale et écrite. La priorité donnée à l'oral s'accompagne d'un recours progressif à l'écrit, qui doit impérativement se faire en caractères arabes. Pour les termes dialectaux, le maître adopte toujours l'orthographe la plus proche de la norme de l'arabe littéral. Il est indispensable que l'élève garde dans son cahier la trace écrite des apprentissages, qui sera de plus en plus de sa main ; l'enseignant utilise images, dessins, calligraphie, bandes dessinées, éléments écrits et textes photocopiés plus longs (chansons, poèmes, contes, comptines...) dont il ne cherche pas à faire une exploitation exhaustive.

III.2. Fonctions langagières

Les énoncés suivants sont réservés à la seule pratique orale. L'apprentissage de l'écrit ne se fait en aucun cas à partir de ces énoncés. L'orthographe adoptée est une simple convention ; pour des raisons de lisibilité, on a fait le choix de l'orthographe la plus proche possible de l'arabe littéral.

Chaque fois que cela a été possible, c'est la *formulation commune* à l'ensemble des parlers arabes - et souvent aussi à l'arabe littéral - qui a été retenue, avec bien évidemment des *réalisations différentes* au plan phonétique. Elle est notée en premier. Les parenthèses indiquent qu'il s'agit d'une ou de plusieurs formulations différenciées selon les régions et spécifiques de tel ou tel parler arabe. Il s'agit d'*exemples*, et non d'un inventaire exhaustif des différentes manières de dire en arabe. En fonction des choix de l'équipe enseignante et des supports utilisés, l'enseignant peut librement ajouter d'autres formulations.

Parler de soi

| | Cycle 2 | Cycle 3 |
|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> Se présenter donner son nom donner son âge dire où l'on habite donner son numéro de téléphone | <p>أنا سمير - اسمي كريمة</p> <p>عمري سبع سنين</p> | <p>وأنا اسمي ليلي</p> <p>عمري تسع سنين</p> <p>أنا ساكن في</p> <p>رقم تلفوني ...</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> dire d'où l'on vient parler de sa famille | | <p>أنا من ...</p> <p>عندي أخت صغيرة</p> <p>ماما اسمها نادية</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> Dire ce que l'on ressent état général faim, soif froid, chaud joie, satisfaction fatigue envie douleur peur surprise | <p>أنا بخير (لا بأس)</p> <p>كويس (مليح)</p> <p>أنا جوعان - أنا عطشان</p> <p>أنا بردان - (سخت)</p> <p>أنا حران - أنا مشوب</p> <p>الحمد لله - تمام !</p> <p>(مزيان) باهي</p> <p>عال (عظيم)</p> <p>أنا تعب (عيان)</p> <p>رأسي يؤعني (بيؤعني رأسي)</p> | <p>أنا خائف</p> <p>عجيب !</p> <p>أحب ... (نحب ...)</p> <p>نبغي ... (نحب ...)</p> <p>أعجبنى ...</p> <p>يعجبني ... (كا)</p> <p>يعجبني ...</p> <p>(ما نحب ش ... ما)</p> <p>نبغي ش ... ما</p> <p>بحب ش ... ما</p> <p>بحب ...</p> <p>أفضل ... (نفضل ...)</p> <p>أفضل ...</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> Parler de ses goûts de ce qu'on aime de ce qu'on n'aime pas de ce qu'on préfère | | <p>(نحب ...)</p> <p>أنا عاير - عاير ...</p> <p>بدي ...</p> <p>أنا بحاجة ل ...</p> <p>محتاج ل ... - (أنا)</p> <p>محتاج سكر</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> Parler de ses besoins, souhaits, désirs | | <p>إن شاء الله -</p> <p>(نحب نمشي)</p> <p>حييت نروح - عاير</p> <p>أشوف بدي أكل</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> Parler de ses intentions, ses projets | | |
| <ul style="list-style-type: none"> Parler de ses capacités, dire que l'on sait dire que l'on est capable, que l'on sait dire que l'on n'est pas capable, que l'on ne sait pas | | <p>(نقدر نرجع وحدي)</p> <p>أنا بقدر أراجع</p> <p>لحالي - (نعرف)</p> <p>نعوم - عارف أسبح</p> <p>أنا بعرف أسبح</p> <p>(ما نقدر ش ... ما)</p> <p>عم بقدر -</p> <p>(ما نعرف ش ... ما)</p> <p>نعرف</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> Dire ce qu'on a la permission de faire ou non | | <p>ممكّن - ممكّن</p> <p>مستحيل</p> |

| | | |
|---|--|--|
| • Dire ce que l'on doit faire | | لازم \ يلزم |
| • Parler de ce que l'on possède - dire que l'on possède - dire que l'on ne possède pas | | عندي كتاب جديد - (معي مصاري) (هذه الدار ديالي \ متاعي - هذا لي \ تعبي) (ماعندي ش ... \ ما عندي ... - (ما معي ...) |
| • Dire où l'on est, où l'on va | | أنا في الدار \ أنا بالبيت (أنا ماشي للدار \ أنا رايح على البيت) |
| • Dire ce que l'on fait, ce que l'on est en train de faire - dire ce que l'on fait - dire ce que l'on est en train de faire | | (نشرب \ بشرب) (كا نشرب \ راني نشرب \ أشرب \ عم بشرب) |
| • Dire ce que l'on va faire | | (غادي نساقر \ باش نساقر \ حاساقر \ بدي أساقر) |
| • Dire où l'on était, ce que l'on a fait | | كنت عند عمي ولعبت مع أولاده |

Parler aux autres

| | Cycle 2 | Cycle 3 |
|--|---|--|
| • Savoir entretenir des relations sociales - se saluer - prendre congé - inviter à faire quelque chose - demander poliment - remercier - s'excuser - formuler des souhaits - féliciter • Demander des informations à un interlocuteur : sur lui-même - sur son identité - sur son âge | صباح الخير - مساء الخير - أهلاً - سلام - سلام عليكم مع السلامة (بالسلامة) شكراً عفواً (بلا جميل) عفواً كل عام وأنتم بخير | أهلاً وسهلاً - مرحباً تصبح على خير تفضل - بسم الله من فضلك (عفاك \ دخلك) (بارك الله فيك \ صحة) أسف \ اسمح لي مبروك ! اسمك يا ولدي ؟ (واش اسمك ؟) شنو اسمك ؟ اسمك إيه ؟ شو اسمك ؟ (شحال في عمرك ؟) قدأش عمرك ؟ عمرك كم ؟ |

| | | |
|---|--|---|
| - sur son état - sur ce qu'il fait - sur ce qu'il veut, ce qu'il désire - sur le lieu où il est - sur le lieu où il habite - sur le lieu où il va - sur une date ou un horaire | | كيف الحال ؟ حالك ؟ (أش كا تدير ؟) شنو تعمل ؟ بتعمل إيه ؟ شو عم تعمل ؟ (شنو يغيث ؟) واش حبيت ؟ عاوز-عايز إيه ؟ شو بذك \ شو بتريد ؟ (فين أنت ؟ أنت فين ؟ وين أنت ؟) (فين ساكن ؟) ساكن فين ؟ وين ساكن ؟ (فين تمشي ؟) رايح فين ؟ لوين رايح ؟ (وقتاش ؟ امتى ؟) |
| • Demander des informations à son interlocuteur : sur quelqu'un • Demander des informations à son interlocuteur : sur quelque chose - sur des objets - sur un prix - sur un événement | | (شكون هذا \ هي من ؟ من هو هذا ؟) (شنو هذا ؟ إيه ذا ؟ شو هذا ؟) يكيم ؟ (شحال ؟) قدأش ؟ (شنو وقع ؟ واش صار ؟ حصل إيه ؟ شو صار ؟) |
| • Exprimer un désir, une injonction • Exprimer une interdiction • Exprimer une proposition • Répondre à une proposition - accord - désaccord • Exprimer un jugement, une appréciation - vrai/faux - incertitude - avis, appréciation | | اسكت ! أعطني ! يا الله ! يا الله نطاع (نخرجوا) ! يا الله بنا ! لا تدخل ! (ما تدخل ش!) يا الله ترجع إلى البيت ! (أجي معي ! !) إجي تشوف ! تعال تشوف ! طيب \ صحّة - حاضر ! عنديك الحق \ معك حق أبداً صحيح - خطأ (غلط) يمكن - يجوز أنت قوي ! (أنت جدع !) هذا صعب ! |

| | | |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> Savoir participer à la vie de la classe - demander de répéter - dire que l'on n'a pas compris, que l'on n'a pas entendu - dire que l'on a oublié - demander une aide - demander une explication - demander la parole - consignes | <p>أعد (عاود \ عيد)</p> <p>ما سمعت (ما سمعت ش)</p> <p>نسيت</p> <p>(شنو؟ \ شو يعني؟) - يا أستاذ! يا معلم!</p> <p>أنا، أنا!</p> | <p>ما سمعت (ما سمعت ش)</p> <p>نسيت</p> <p>(علاش؟ \ ليش؟)</p> <p>انتبه! عندك! خذ بالك!</p> <p>اقرأ! اكتب!</p> <p>اسكت! اسمع!</p> <p>تكلم! اجلس!</p> <p>هات!</p> <p>يا الله، يا أولاد! يا الله بسرعة (يا الله في الساعة!)</p> <p>على مهلك (بشوية)</p> <p>تعال لهنّا! (أروح!)</p> |
|---|---|--|

Parler des autres, parler de son environnement

| | Cycle 2 | Cycle 3 |
|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> Savoir identifier/présenter ou désigner une personne, un animal, une chose | <p>هذا أخي، اسمه حسن</p> <p>هذا عصفور - هذه سيارة ماما</p> | |
| <ul style="list-style-type: none"> Savoir décrire, qualifier, compter | | <p>هو صغير - هي أكبر مني</p> <p>هي لطيفة - هو أسمر</p> <p>عندي ثلاثة إخوة وأخت واحدة</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> Savoir exprimer l'intensité ou la quantité | | <p>جيد جدًا! (زينة)</p> <p>بالزاف \ جميل قوي \ كثير حلو</p> <p>كثير (بالزاف)</p> <p>دالناس \ ناس برشة \ فلوس</p> <p>كثيرا \ كثير ميازي</p> <p>قليل جدًا (شوية)</p> <p>دالناس</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> Savoir comparer | | <p>هي أكبر مني</p> <p>هو أصغر مثل الليمون (بحال الليمون/كيف الليمون/زي الليمون)</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> Savoir donner des informations - sur quelqu'un | | <p>(هو جاي) - (هي ما شي هنا \ هي مش هنا \ هي ما هي بالبيت)</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - sur le temps qu'il fait - quelques repères spatiaux - quelques repères temporels - quelques articulations de logique et de coordination | <p>(اليوم كايّنة الشمس \ اليوم في شمس) الحال \ الجو \ الطقس بارد</p> | <p>هنا - هناك \ ثمة قدام - وراء - فوق - تحت</p> <p>داخل (جوا) - (برا)</p> <p>- جنب (حدا)</p> <p>على اليمين - على اليسار/على الشمال - في جنوب ليبيا</p> <p>اليوم (النهار دا) - (دايا \ دروك \ توا \ دالوقت \ هلق)</p> <p>يوم الثلاثاء</p> <p>قبل - بعد - من قبل - من بعد</p> <p>أمس - البارح - أول البارح</p> <p>(غدا \ غدوة \ بكرة) - (بعد غدا \ بعد غدوة \ بعد بكرة)</p> <p>ما زال (للسّه)</p> <p>و - ولكن (بس) - وإلا</p> <p>لما (كي وقت ألي)</p> <p>(على خاطر \ على شان \ لأنّه)</p> |
|--|--|---|

III.3. Syntaxe, morphosyntaxe et phonologie

A. Phonologie et apprentissage du système graphique

Les élèves doivent être systématiquement entraînés à :

- reconnaître, identifier et réaliser (reproduire) les phonèmes de l'arabe, en particulier ceux qui n'existent pas en français ;
- respecter les règles de prosodie (opposition syllabe longue/syllabe brève).

L'orthographe en arabe étant presque exclusivement phonologique, le recours à l'écrit pour le repérage et l'identification de ces réalités phonologiques constitue une aide précieuse. L'idéal est de procéder comme pour le français (albums, étiquettes, affichages didactiques etc.).

Les règles d'accentuation sont simples. Seules quelques spécificités (Maroc, Egypte notamment) sont éventuellement à signaler. Le maître s'en tient à la règle du dialecte qu'il enseigne. Quant à l'intonation, elle suit, pour les phénomènes essentiels (déclaration, interrogation, exclamation...), les mêmes règles qu'en français. Le travail peut donc être mené parallèlement dans les deux langues.

Le système graphique est élucidé progressivement. Sauf exception, les voyelles brèves ne sont pas notées ; les voyelles finales ne le sont jamais.

Les élèves prennent souvent un grand plaisir à écrire en arabe. Répondre à leur demande ne signifie pas consacrer un temps important à des exercices d'écriture.

B. Structures

Ce programme distingue d'une part au paragraphe 1, ce que l'élève doit savoir manipuler **en contexte**, d'autre part au paragraphe 2, ce

qui fait l'objet d'une observation réfléchie de la langue. Le maître prend appui sur les règles de l'arabe parlé. Il évite de fixer par écrit ce qui constitue un écart important par rapport à la norme de l'arabe littéral.

B.1. Syntaxe et morphosyntaxe

| Morphologie | |
|---|--|
| Le verbe | Conjugaison, <i>uniquement à l'oral dans la langue parlée</i> : - inaccompli au singulier et au pluriel - accompli au singulier et au pluriel - impératif au singulier et au pluriel Utilisation, <i>en contexte</i> , des verbes de forme simple et de formes dérivées, et des verbes irréguliers les plus courants |
| Le nom et le groupe nominal | Les deux genres au singulier Le pluriel <i>en reconnaissance seulement</i> Le démonstratif proche au singulier et au pluriel Les nombres cardinaux de 0 à 100 |
| Les pronoms | Les pronoms personnels isolés au singulier et au pluriel (<i>sauf féminin pluriel</i>) Les pronoms personnels affixes au singulier et au pluriel (<i>sauf féminin pluriel</i>) |
| Syntaxe | |
| La phrase verbale dans la langue parlée | L'ordre de base des mots L'accord en genre La négation de la phrase verbale |
| La phrase nominale dans la langue parlée | L'ordre des mots L'accord en genre L'expression de la possession <i>En contexte</i> , la négation de la phrase nominale |
| Le nom et le groupe nominal | L'article <i>En contexte</i> , l'adjectif épithète Le complément de nom : en particulier, l'annexion <i>en contexte</i> Le démonstratif |
| Les principales prépositions et pseudo-prépositions (repères spatiaux, repères temporels) | |
| La coordination | |
| Grammaire de texte | Repérage, à partir des textes dialogués et des textes narratifs (contes), des principales articulations temporelles et logiques Utilisation <i>en contexte</i> de ces articulations pour la reconstitution de textes |

B.2. Observation réfléchie de la langue

La liste ci-dessous définit ce qui doit faire l'objet d'un travail de réflexion grammaticale. Le matériel écrit (affiches, albums, écrits fonctionnels...) fournit le support pour l'observation des règles spécifiques de l'arabe littéral. Ce travail s'effectue de façon ponctuelle en fonction des besoins.

- Reconnaître une phrase (oral, écrit), et faire le lien entre l'intonation et la ponctuation.

- Identifier le nom et le verbe. Identifier l'article.
- Identifier les marques du genre et des personnes verbales.
- Identifier les temps.
- Repérer les mots-outils.

III.4. Lexique

Chaque fois que cela a été possible, ce sont les termes *communs* à l'ensemble des parlers arabes qui ont été retenus, avec bien évidemment des réalisations différentes au plan phonétique. Pour le domaine de l'école, le lexique en arabe littéral a été privilégié car il correspond à une réalité et à un usage authentique de cette variété d'arabe. Les barres indiquent des variantes régionales, entre lesquelles l'enseignant choisit en fonction de son projet. Les parenthèses indiquent qu'il s'agit d'un ou plusieurs termes plus spontanément ou plus fréquemment employés dans telle ou telle région du monde arabe. Il s'agit d'exemples, et non d'un inventaire exhaustif des différentes manières de dire en arabe. *Il va de soi que ce lexique ne sera ni présenté ni appris sous forme de listes, mais dans des énoncés et en contexte, à l'occasion des diverses activités de la classe.*

La personne

| | |
|----------------------------------|--|
| Le corps humain | <ul style="list-style-type: none"> رأس - عين - عيون - فم أذن - أنف - شعر - يد - رجل (إجر) - يمين - شمال وقف - جلس - قعد - مشى صغير - كبير - طويل - قصير سمين - ضعيف - مريض (مرضان) عيان أشقر - شقر - أسمر - سمراء |
| Les vêtements | <ul style="list-style-type: none"> ثياب - لباس - حوائج - بنطلون - سروال - قميص - سباط - مانتو - لباس |
| Les couleurs | <ul style="list-style-type: none"> أخضر - خضراء - أزرق - زرقاء - أصفر - صفراء - أحمر - حمراء - أبيض - بيضاء - أسود - كحل - سوداء - كحل - بني - قهوي - وردي - الماسي - برتقالي - ليموني - بنفسجي - فضي - ذهبي |
| Les sensations et les sentiments | <ul style="list-style-type: none"> جوع - عطش - برد - حر - سخانة (شوب) - شاف - سمع - حي - قدر - ضحك - بكى - فضل - جائع - جوعان - عطشان - بردان - فرحان - مبسوط - حزين - حزبان - تعبان - عيان - مزبان - كويس - حلوازين - مشغول - غضبان - زعلان |

L'environnement

| | |
|---------------|---|
| La famille | <ul style="list-style-type: none"> ولد - بنت - أولاد - ذراري - أم - أب - أخ - أخت - إخوة - جد - جدة (ست) - لالا - عائلة - أهل |
| Les animaux | <ul style="list-style-type: none"> كلب - قط - قطة - (مش) - قطوس - بسينة - جمل - حمار - عصفور - سمك - حوت - عايش |
| La nourriture | <ul style="list-style-type: none"> فطور - غداء - عشاء - صحن - كأس - فنجان - سكين (موس) - طنجرة - طاوة - مطعم - ماء - عصير - حليب |

| | |
|----------------|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> قهوة - شاي (أناي) - سكر - خبز عيشي - لحم - زيت - زبدة - ملح - رز - فواكه - تقاح - عنب - بطيخ - مشمش - ليمون - برتقال - تشين - خضرة - خضر - بطاطا - بصل - سلطة - بندورة / مطبشة / طماطم - أكل - شرب - بارد - سخن (سخون) - حلو - طيب - كثيرا / بالزاف / برشة / ياسر - قليل / شوية - |
| L'école | <ul style="list-style-type: none"> مدرسة - معلم - معلّمة - معلمين - أستاذ - تلميذ - تلميذة - تلاميذ - أصحاب - درس - سيورة / لوح - طيشورة / طباشير - دفتر / كراس - كتاب - كتب - قلم - ورقة - أوراق - محفظة - كلمة - الأبجدية - العربية - الفرنسية - موسيقى - أغنية - رقص - قصة / حكاية - غنى - رسم - درس - تعلم - كتب - قرأ - لون - سكت - حكى - فهم - ساعد / اعاون - عاد (يعيد) - عرف - صعب - سهل - حاضر - غائب - صحيح (مضبوط) - خطا (غلط) - |
| La maison | <ul style="list-style-type: none"> دار / بيت - مطبخ - حمام - غرفة / بيت (أوضة) - فراش / تخت - باب - طاولة - (طابلة) - كرسي - شباك / طاقة (سرجم) - تلفون - سكن - جميل (حلو) - جديد - قديم - |
| La ville | <ul style="list-style-type: none"> مدينة - سوق - دكان / حانوت - شارع / زقة - سيارة - باص / أوتوبيس - تاكسي - طائرة - ركب - سريع - قريب - بعيد - بسرعة / في الساع - |
| La nature | <ul style="list-style-type: none"> أرض - سماء - جبل - صحراء - ريف - بحر - شمس - مطر (شتاء / نوء) - غيوم - طقس - ثلج - شجرة - ربيع - صيف - خريف - شتاء - |
| La société | <ul style="list-style-type: none"> عمل / شغل / خدمة - ناس - صديق / صاحب - زيارة - رسالة (برية) - خبز - جزان / الحام - طبيب - خدم / اشتغل - اشترى / شري - باع - سلم - علي - زار - أخذ - أعطى - سأل (سقصى) - جاب - سكت - طلب - شكر - لطيف - كيار - صغار - |
| Villes et pays | <ul style="list-style-type: none"> المغرب - الجزائر - تونس - ليبيا - موريتانيا - مصر - السودان - السعودية - الإمارات - اليمن - عمان - قطر - |

| | |
|---|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> البحرين - الكويت - العراق - فلسطين - لبنان - سوريا - الأردن - جيبوتي - الصومال - القمر - فرنسا - القدس - عربي - فرنسي - |
| Les activités | |
| La journée | <ul style="list-style-type: none"> نام (نعس / رقد) - فاق - تغسل - راح / مشى - رجع - (ولّى) - وصل - جاء - دخل - خرج / طلع - نزل / هبط - طلع - فتح (حل) - غلق - (سكّر / سدّ / بلّغ) - جاب - حظ - |
| Le sport et les loisirs | <ul style="list-style-type: none"> تلفزيون - لعبة - ألعاب - رياضة - كرة / طابطة - ملعب - مسبح - عطلة - سينما - لعب - سباح / عام - تمشّى - رقص / شطّح - ركض / جرى - تفرّج على - سافر - |
| Les fêtes | <ul style="list-style-type: none"> عيد - عيد ميلاد - حفلة - هدية - رمضان - ضيف - ضيوف - |
| Le temps, les nombres | <ul style="list-style-type: none"> صباح - مساء - ليل - نهار - ظهر - ساعة - سنة - عام - وقت - مرة - واحد - اثنين / زوج - ثلاثة - أربعة - خمسة - ستة - سبعة - ثمانية - تسعة / تسعود - عشرة - أحد - عشر - اثنا عشر - ثلاثة عشر - أربعة عشر - خمسة عشر - ستة عشر - سبعة عشر - ثمانية عشر - تسعة عشر - عشرين - ثلاثين - أربعين - خمسين - ستين - سبعين - ثمانين - تسعين - مئة - ألف - ألفين - آخر - أخرى - أول - أولى - ثاني - تالي - الأحد - الاثنين - الثلاثاء - الأربعاء - الخميس - الجمعة - السبت - يناير / كانون الثاني - فبراير / شباط - مارس / آذار - أبريل / نيسان - مايو / أيار - يونيو / حزيران - يوليو / تموز - أغسطس / آب - سبتمبر / أيلول - أكتوبر / تشرين الأول - نوفمبر / تشرين الثاني - ديسمبر / ديسمبر / كانون الأول - اليوم - أمس - البارح - أول البارح - غدا / غدوة / بكرة - بعد غدا / بعد غدوة / بعد بكرة - دائما / على طول - كبير - بعد - قبل - |
| La vie intellectuelle, culturelle, artistique | <ul style="list-style-type: none"> صورة - صور - شمال - جنوب - غرب - شرق - جريدة - أخبار - راديو - فيلم - أفلام - مسلسل - برنامج - جامع - قال - تكلم / حكى - نسي - تذكر - |

III.5. Contenus culturels

Les contenus culturels proposés prennent la forme de la découverte. Celle de modes de vie (au cycle 2), d'une civilisation (au cycle 3) de sonorités, de codes socioculturels différents.

L'enseignant est attentif à concevoir l'ensemble des activités en fonction d'enfants non dialectophones et ne disposant d'aucun pré-requis. L'ouverture à l'altérité passe alors par la mise en valeur du potentiel représenté par les différentes cultures des élèves de la classe. Le maître choisit des activités mettant en évidence les différences dans la façon de s'exprimer et de penser en langue arabe, les liens existant entre les langues et cultures de proximité et la langue et la culture arabes : phonèmes communs (et ils sont nombreux), mots transparents, toponymes (au cycle 3) noms propres, mots français d'origine arabe... enfin une ouverture commune sur la Méditerranée avec toutes ses implications culturelles...

Tout en partant de ce que l'élève sait déjà ou croit parfois connaître sur le monde arabe, l'enseignant favorise une attitude active chez l'enfant, faisant constamment appel à sa curiosité, à ses qualités de déduction ainsi qu'à son sens de l'observation. De la même façon qu'il évite une langue reconstruite, il propose une culture crédible qui privilégie les manifestations actuelles et visibles sur le territoire français (expositions d'objets du patrimoine, de photographies, de pièces choisies parmi les collections permanentes des musées, etc.). Au cycle 3, le vécu des élèves sert de passerelle vers des manifestations plus savantes de cette culture.

L'enseignant veille à toujours partir de situations le plus authentiques possible et à replacer ces contenus culturels dans de véritables situations de communication. Il est attentif à ne jamais rompre le lien entre le culturel et le linguistique et mêle toujours le dire et le faire, en faisant appel :

- à des jeux : devinettes, lotos, memory,
- au cycle 2, à des documents sonores, des comptines, des contes, des produits multimédias...

- au cycle 3, jeux basés sur des échanges (Monopoly, échanges de monnaies, négoce, voyages, route de la soie, route des épices...), à des documents sonores, des comptines, des contes, des produits multimédias...

Cet enseignement favorise une approche transversale. Les éléments de culture sont retravaillés hors des champs disciplinaires, notamment en éducation artistique. En ce qui concerne les enseignements fondamentaux au cycle 3, on citera l'écriture des chiffres indiens utilisés dans de nombreux pays arabes ainsi que la sensibilisation au code graphique de l'arabe, qui vient renforcer le travail mené sur l'écrit et l'histoire des écritures.

La correspondance scolaire apparaît comme un outil idéal pour faire de l'enseignement de l'arabe un instrument de communication authentique, permettre à l'enfant d'apprécier la diversité de la culture arabe et le rendre attentif à d'autres modes d'expression et de valeurs. Le maître choisit une école d'un pays arabe inconnu de son public. Cette correspondance aide à construire l'idée de diversité autour d'une référence autre mais commune à la classe. La diversité est alors perçue comme une richesse que l'élève va peu à peu découvrir.

La connaissance de cette langue et de sa culture envisagées ainsi dans leur dimension culturelle et internationale est présentée en classe dès l'enseignement primaire comme un outil d'avenir pouvant servir à tous les enfants qu'ils soient issus ou non de l'immigration.

Les éléments en gras sont davantage réservés au cycle 3.

1. La vie quotidienne

| | |
|---|--|
| Les usages dans les relations interpersonnelles | <ul style="list-style-type: none"> - se saluer : importance des rituels de bienvenue et d'accueil - comment s'adresser aux gens : utilisation du vocatif, du prénom, de la كنية etc., selon l'âge et le degré de familiarité - demandes et réponses codifiées - échanges de politesse codifiés |
| Les habitudes alimentaires | <ul style="list-style-type: none"> - importance de la cuisine familiale et quasi-absence de restauration collective - heures de repas plus tardives (repas de midi souvent pris après le temps de travail et l'école) - composition des repas et habitudes alimentaires (viande = mouton ou poulet ; beaucoup de fruits et de légumes ; riz, blé et légumes secs) - usages de table (couverts, pain, boisson) - repas de fête (grande variété des mets proposés, pâtisseries) |
| La vie de famille | <ul style="list-style-type: none"> - se lever plus tôt, se coucher plus tard, plage de repos (sieste) - importance du temps passé en famille - importance des visites (famille élargie, voisins, relations) - anniversaires, naissances, mariages, deuils - congés hebdomadaires |
| L'école | <p>Les structures :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'école fondamentale (primaire + une partie du collège) - école rurale/école de ville - importance du secteur privé - l'uniforme <p>Les rythmes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - longueur des trajets et importance du ramassage scolaire, même en ville - journée continue - examens de passage - vacances d'été plus longues <p>Les activités scolaires et périscolaires :</p> <ul style="list-style-type: none"> - disciplines de l'école : apprentissage précoce d'une ou deux langues vivantes étrangères, éducation religieuse, éducation civique et morale - activités périscolaires : apprentissage de la vie de groupe (scoutisme), actions et journées éducatives |

L'environnement culturel

| | |
|---------------------------------|---|
| L'environnement urbain et rural | <ul style="list-style-type: none"> - Panneaux et enseignes bilingues - Densité de la circulation, villes faites pour les voitures - Variété des moyens de transport (beaucoup de taxis, minibus, animaux...) - Ville ancienne (médina, souks)/ville moderne - Edifices (mosquées, hammams) - Variété de l'habitat (maisons traditionnelles, terrasses, cours intérieures, villas, immeubles et buildings) - Campagnes (architecture en pisé, souk hebdomadaire) |
| Les fêtes calendaires | <ul style="list-style-type: none"> - Le mois de Ramadan : إفطار (rupture du jeûne), سحور (veillée de Ramadan), la Nuit du Destin - عيد الفطر (fête de rupture du jeûne) - عيد الأضحى (fête du sacrifice) - المولد النبوي (célébration de la naissance du Prophète) - Fêtes particulières à certaines régions : شم النسيم (fête du printemps), عاشوراء (au Maghreb, fête des enfants) - Fêtes nationales - Fêtes chrétiennes (Noël, Pâques) |
| Contes, légendes, littérature | <ul style="list-style-type: none"> - Contes des <i>Mille et Une Nuits</i> - Histoires de Jha - Fables de <i>Kalîla et Dimna</i> - <i>Livre des animaux</i> (Jâhîz) - Légende de 'Antar et 'Abla - Poésie - Albums de jeunesse - Chansons, comptines |
| Personnages et œuvres célèbres | <ul style="list-style-type: none"> - Un voyageur : Ibn Battûta / Un navigateur : Ibn Mâjid - Un poète légendaire : 'Antara / Un poète témoin de son temps : al-Mutanabbî - Un écrivain du 20^e siècle : Taha Hussein / Tawfiq al-Hakîm - Un chanteur : 'Umm Kulthûm / Fayrûz / 'Abd al-Halîm Hâfiz / Dahmâne al-Harrâchî - Les miniatures : <i>Kalîla et Dimna</i> / L'école de Bagdad - La calligraphie : de Ibn Muqla à Hassan Massoudy |

L'environnement géographique et socio-culturel

Au cycle 2, on se contente d'étudier la situation de **quelques** pays, de **quelques** types de paysage en fonction du vécu de la classe (pays d'origine, pays des correspondants...)

| | |
|---------------------------|---|
| Géographie du monde arabe | <ul style="list-style-type: none"> - La situation des pays de langue arabe sur une carte. Reconnaître les noms de ces pays en arabe. - Quelques grandes villes. Reconnaître les noms de ces villes en arabe. - Les grands types de paysage des pays de langue arabe |
| Points de repère | <ul style="list-style-type: none"> - Les chiffres indiens - Les calendriers en usage dans les pays arabes - Quelques monnaies - Républiques, royaumes, émirats, sultanat (utilisation des timbres-poste, des noms des compagnies aériennes) - Quelques grandes réalisations (barrages, monuments et édifices modernes...) |